

# ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИТАЛЬЯНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

## Программа спецсеминара

### I семестр

| № | Название темы                                              | Лекционные вопросы                                                                                                                                                                          | Вид занятий | Наглядные и метод.пособия                                    |
|---|------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|--------------------------------------------------------------|
| 1 | Художественный перевод как особый тип словесного искусства | Понятие художественного перевода. Отличие от других типов перевода. Лингвистические и экстралингвистические аспекты художественного перевода. Эстетика и поэтика в художественном переводе. | 4 ч. лекц.  |                                                              |
| 2 | Краткая история художественного перевода в 20 в.           | Художественный перевод на рубеже 19-20 вв. Методы перевода. Итальянская литература в русских переводах в начале 20 в.                                                                       | 2 ч. лекц.  |                                                              |
| 3 |                                                            | Письменный аналитический перевод отрывка из новеллистики начала 20 в.                                                                                                                       | 2 ч. практ. | Новеллы Ф.Тощи, Л.Пиранделло, И.Звево                        |
| 4 | Особенности перевода поэтического текста                   | Особенности организации поэтического текста. Компаративный анализ рифмо-ритмической системы итальянского и русского стихосложения.                                                          | 2 ч. лекц.  |                                                              |
| 5 |                                                            | Перевод поэтического текста. Анализ                                                                                                                                                         | 2 ч. практ. | Тексты произведений Дж.Пасколи, Г.Д'Аннунцио, «сумеречников» |
| 6 | КСР-1                                                      | Перевод прозаического и поэтического                                                                                                                                                        | 2 ч.        | Устный опрос                                                 |

|    |                                            |                                                                                                                          |          |                                            |
|----|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------|
|    |                                            | текста.                                                                                                                  |          |                                            |
| 7  | Роль экспрессивных средств в переводе.     | Стилистика перевода. Отличия стилистических «регистров». Образность и ее адекватная передача в переводе.                 | 2 лекц.  |                                            |
| 8  |                                            | Сопоставительный анализ переводов прозаического и поэтического текста.<br><br>Устные сообщения студентов.                | 4 практ. | Худож. тексты по выбору студентов          |
| 9  | КСР-2                                      | Письменный анализ отрывка поэтического текста                                                                            | 2 ч..    | Тексты У.Сабы, Э.Монтале, С.Квазимодо      |
| 10 | Подстрочный перевод поэтического текста    | Особенности подстрочного перевода. Механизм «перехода» от подстрочника к поэтическому тексту.                            | 2 лекц.  |                                            |
| 11 |                                            | Пробы перевода поэтического текста студентами. Обсуждение. Анализ особенностей ритмической и образной организации текста | 4 практ. | Тексты по выбору студентов                 |
| 12 | КСР-3                                      | Письменный перевод текста с многоуровневой стилистической организацией                                                   | 2 ч.     | Тексты произведений К.Э.Гадды, Т.Ландольфи |
| 13 | Работа над индивидуальными научными темами | Устные сообщения студентов. Обсуждение                                                                                   | 2 практ. |                                            |
| 14 |                                            | Заключительное занятие. Подведение итогов работы за семестр                                                              | 2 практ. |                                            |

## II семестр

| № | Название темы                                                                               | Лекционные вопросы                                                                                                                                                                                  | Вид занятий | Наглядные и метод.пособия                   |
|---|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|---------------------------------------------|
| 1 | Фразеология в переводе.                                                                     | Фразеологические единицы и их адекватная передача при переводе. Лингвокультурологический аспект фразеологических единиц и особенности его передачи. Образность в фразеологии и способы ее передачи. | 4 ч. лекц.  |                                             |
| 2 |                                                                                             | Аналитический перевод (устный и письменный) фрагментов прозаического текста с передачей фразеологических единиц                                                                                     | 4 ч. практ. | Тексты Л.Пиранделло, Т.Ландольфи, А.Моравиа |
| 3 | КСР-1                                                                                       | Контрольный перевод с использованием фразеологических единиц.                                                                                                                                       | 2 ч.        |                                             |
| 4 | Эволюция языка итальянской художественной прозы во 2-й пол. 20 в. и ее отражение в переводе | Отход от языковой нормы 19 в. Влияние новой эстетики. Использование неканонических пластов лексики. Диалектизмы. Жаргонизмы. Особенности языка итальянской и русской прозы конца 20 в.              | 4 ч. лекц.  |                                             |
| 5 |                                                                                             | Аналитическое прочтение фрагментов итал. прозы конца 20 в. и их переводов на русский язык                                                                                                           | 4 ч. практ. | Произведения А.Табуки, Дж.Куликкьи          |
| 6 | КСР-2                                                                                       | Особенности перевода прозы второй половины 20 в. (устный опрос)                                                                                                                                     | 2 ч.        |                                             |
| 7 | Особенности поэтического языка конца 20 в.                                                  | Изменения лексического состава поэтического текста. Особенности метрики и образного строя                                                                                                           | 2 лекц.     |                                             |

|    |                                      |                                                                                          |          |                             |
|----|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------|----------|-----------------------------|
| 8  |                                      | Работа над переводом поэтического текста.                                                | 4 практ. |                             |
| 9  | КСР-3                                | Письменный анализ отрывка поэтического текста                                            | 2 ч..    | Тексты М.Куки,<br>Д.Беллеца |
| 10 | Роль переводчика в процессе перевода | Профессиональные качества переводчика. Подготовка переводчика. Роль интуиции в переводе. | 2 лекц.  |                             |
| 11 |                                      | Устные сообщения студентов о роли и профессиональных качествах пеерводчика               | 2 практ. | Тексты по выбору студентов  |
| 12 |                                      | Заключительное занятие. Подведение итогов работы за учебный год                          | 2 практ. |                             |